

MELDUNG

über Konkurseröffnung oder fruchtlose Auspfindung
gestützt auf Artikel 85 der Verordnung über das militärische Kontrollwesen

AVIS

concernant la faillite et l'acte de défaut de biens
en vertu de l'article 85 de l'ordonnance sur les contrôles militaires

AVVISO

concernante il fallimento o l'attestato di carenza di beni
secondo l'articolo 85 dell'ordinanza sui controlli militari

Geburtsdatum
Né le
Nato nel _____

Familiennamen
Nom de famille
Cognome _____

Vornamen
Prénoms
Nomi _____

Beruf
Profession
Professione _____

Bürgergemeinde(n)
Commune(s) d'origine
Comune(i) d'attinenza _____

Einteilung (S. 8 DB)
Incorporation (p. 8 LS)
Incorporazione (p. 8 LS) _____

Aufbietende Stelle (S. 8 DB)
Office chargé de convoquer (p. 8 LS)
Ufficio che fa la chiamata (p. 8 LS) _____

Grad und/oder Funktion (S. 9 DB)
Grade et/ou fonction (p. 9 LS)
Grado e/o funzione (p. 9 LS) _____

Wohnadresse
Domicile et adresse
Domicilio e indirizzo _____

Gegen den Obengenannten (Offizier, Unteroffizier, Dienst- oder Hilfsdienstpflichtigen der Funktionsstufen 1a-5) ist

Le susnommé (officier, sous-officier, militaire ou complémentaire des classes de fonction 1a à 5)

Il summenzionato (ufficiale, sottufficiale, militare o complementare delle classi di funzione da 1a a 5)

der Konkurs eröffnet worden am

a été déclaré en faillite le

è stato dichiarato in fallimento il _____

Gegen den Obengenannten (Offizier, Unteroffizier, Dienst- oder Hilfsdienstpflichtigen der Funktionsstufen 1a-5) sind folgende Verlustscheine ausgestellt worden:

Ont été délivrés contre le susnommé (officier, sous-officier, militaire ou complémentaire des classes de fonction 1a à 5) les actes de défaut de biens suivants:

Contro il summenzionato (ufficiale, sottufficiale, militare o complementare delle classi di funzione da 1a a 5) sono stati rilasciati i seguenti attestati di carenza di beni:

Datum - Date - Data	Betrag - Montant - Importo	Grund der Forderung - Motif de la créance - Causa del credito

Wahrnehmungen, sofern der Vermögensverfall auf leichtsinniges, betrügerisches oder unehrenhaftes Verhalten des Genannten zurückzuführen ist.

Observations, si l'insolvabilité est due à des actes commis à la légère, frauduleux ou contraires à l'honneur de la part du prénommé.

Osservazioni, in quanto l'insolvenza è da attribuirsi a un contegno sconsiderato, fraudolento o disonorevole dell'interessato.

Ort und Datum
Lieu et date
Luogo e data _____

Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde
Timbre et signature de l'autorité qui dresse l'avis
Bollo e firma dell'autorità che compila l'avviso

An die Abteilung für Adjutantur, 3000 Bern 25
Au Service de l'adjudance, 3000 Berne 25
Al Servizio dell'aiutatura, 3000 Berna 25

Zutreffendes ankreuzen
Marquer d'une croix ce qui convient
Segnare con una crocetta ciò che fa al caso

Meldung über Bevormundung - siehe Vorderseite
Avis concernant la tutelle - voir au recto
Avviso concernente la tutela - vedasi recto

MELDUNG über Bevormundung
gestützt auf Artikel 84 der Verordnung über das militärische Kontrollwesen

AVIS concernant la tutelle
en vertu de l'article 84 de l'ordonnance sur les contrôles militaires

AVVISO concernente la tutela
secondo l'articolo 84 dell'ordinanza sui controlli militari

Geburtsdatum Né le Nato nel _____	Einteilung (S. 8 DB) Incorporation (p. 8 LS) Incorporazione (p. 8 LS) _____
Familienname Nom de famille Cognome _____	Aufbietende Stelle (S. 8 DB) Office chargé de convoquer (p. 8 LS) Ufficio che fa la chiamata (p. 8 LS) _____
Vornamen Prénoms Nomi _____	Grad und/oder Funktion (S. 9 DB) Grade et/ou fonction (p. 9 LS) Grado e/o funzione (p. 9 LS) _____
Beruf Profession Professione _____	Wohnadresse Domicile et adresse Domicilio e indirizzo _____
Bürgergemeinde(n) Commune(s) d'origine Comune(i) d'attinenza _____	

Der Obengenannte (Offizier, Unteroffizier, Dienst- oder Hilfsdienstpflichtige der Funktionsstufen 1a-5) ist unter Vormundschaft
Le susnommé (officier, sous-officier, militaire ou complémentaire des classes de fonction 1a à 5) a été mis
Il summenzionato (ufficiale, sottufficiale, militare o complementare delle classi di funzione da 1a a 5) è stato messo

gestellt worden am
sous tutelle le
sotto tutela il _____

Ort und Datum
Lieu et date
Luogo e data _____

Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde
Timbre et signature de l'autorité qui dresse l'avis
Bollo e firma dell'autorità che compila l'avviso

Militärbehörde des Wohnortkantons Autorité militaire du canton de domicile Autorità militare del cantone di domicilio	Verwaltende eidg. Stelle bzw. kantonale Militärbehörde Office féd. ou autorité militaire cantonale chargées de l'administration Ufficio fed. o autorità militare cantonale incaricata dell'amministrazione

Meldung über Konkurseröffnung oder fruchtlose Auspfändung - siehe Rückseite
Avis concernant la faillite et l'acte de défaut de biens - voir au verso
Avviso concernente il fallimento o l'attestato di carenza di beni - vedasi a tergo